



**MEHR
ERFAHREN**

TRAINING

Gymnasium

Latein – Übersetzung:
Cäsar · Nepos

STARK

Inhalt

Vorwort

1	Verbformen	1
1	Verbformentraining zu Cäsar	2
2	Verbformentraining zu Nepos	5
2	Kasusformen	7
1	Kasustraining zu Cäsar	7
2	Kasustraining zu Nepos	9
3	AcI und NcI 	11
1	Sätze mit AcI bei Cäsar	13
2	Sätze mit NcI bei Cäsar	15
3	Sätze mit AcI bei Nepos	15
4	Sätze mit NcI bei Nepos	16
4	Das Participium coniunctum 	17
1	Das Participium coniunctum bei Cäsar	17
2	Das Participium coniunctum bei Nepos	20
5	Der Ablativus absolutus 	21
1	Der Ablativus absolutus bei Cäsar	21
2	Der Ablativus absolutus bei Nepos	23
6	„nd“-Formen: Gerundium und Gerundiv 	25
1	Das Gerundium bei Cäsar	25
2	Das Gerundiv bei Cäsar	26
3	Gerundium und Gerundiv bei Nepos	28
7	Temporalsätze	30
1	Temporalsätze bei Cäsar	31
2	Temporalsätze bei Nepos	34
8	Besonderheiten bei Relativsätzen	36
1	Relativsätze bei Cäsar	37
2	Relativsätze bei Nepos	39

9	Oratio obliqua	41
1	Oratio obliqua bei Cäsar	41
2	Oratio obliqua bei Nepos	44
10	Personenbeschreibungen bei Nepos	46
11	Grundsätzliche Übersetzungstipps für lateinische Texte	48
1	Systematisches Vorgehen beim Übersetzen	48
2	Methoden der Satzanalyse	53
12	Übersetzungstexte	55
1	Sprachliche Besonderheiten bei Cäsar	55
2	Cäsartexte	56
3	Sprachliche Besonderheiten bei Nepos	75
4	Nepostexte	75
	Lösungen	86



Im Hinblick auf eine eventuelle Begrenzung des Datenvolumens wird empfohlen, dass du dich beim Ansehen der Videos im WLAN befindest. Hast du keine Möglichkeit, den QR-Code zu scannen, findest du die Lernvideos auch gesammelt unter:



Über den nebenstehenden QR-Code oder den folgenden Link kannst du auf die MindApp Latein zum Üben der Konjugationen und Deklinationen zugreifen:

Autorin: Maria Krichbaumer

Vorwort

Liebe Schülerin, lieber Schüler,

der Band „Übersetzung: Cäsar, Nepos“ hilft dir gezielt, die wichtigsten **grammatikalischen Besonderheiten**, die bei der Cäsar- und Neposlektüre auftreten, gründlich einzuüben und zu lernen und somit **im Übersetzen lateinischer Texte** sicher und selbstständig zu werden.

- Zu allen häufigeren grammatikalischen Phänomenen, z. B. Formenübungen zu den Verben und den Nomina, Acl, Ablativus absolutus, „nd“-Formen, bietet dir dieser Band neben **hilfreichen Tipps zur Übersetzung** zahlreiche **Übungsbeispiele** an, die in aller Regel original aus Cäsar bzw. Nepos entnommen und evtl. lediglich gekürzt sind.
- Zu einigen grammatikalischen Strukturen, mit denen erfahrungsgemäß viele Schüler*innen Schwierigkeiten haben, gibt es zusätzlich **Lern-**  **videos**. An den entsprechenden Stellen im Buch befindet sich ein QR-Code, den du mithilfe deines Smartphones oder Tablets scannen kannst – du gelangst so schnell und einfach zum zugehörigen Lernvideo.
- In Kapitel 11 findest du eine ausführliche Anleitung zum **systematischen Vorgehen beim Übersetzen** zusammenhängender Texte, die du gründlich an den **Übersetzungstexten** im 12. Kapitel üben kannst. Die Texte sind jeweils **in Länge, Schwierigkeitsgrad** und Grad der **Selbstständigkeit ansteigend** geordnet.
- Den **autorenspezifischen Wortschatz** solltest du sicher beherrschen. Wörter, die im üblichen Wortschatz der Sprachjahre und im Autorenwortschatz aufgelistet sind, werden bei den Übungen vorausgesetzt.
- Zusätzlich zum gedruckten Buch stehen dir die Konjugationen und Deklinationen in der „**MindApp**“ zum Üben und Wiederholen zur Verfügung. Nähere Informationen erhältst du unter „Hinweise zur MindApp“.

Und nun **viel Erfolg!**

Maria Krichbaumer

Maria Krichbaumer



4 Das Particium coniunctum

Zur Wiederholung des Particium coniunctum kannst du dir durch Scannen des QR-Codes das entsprechende Lernvideo anschauen.

Wie geht man beim Übersetzen eines Particium coniunctum vor?

1. Schritt

Suche in jedem Text bewusst nach Partizipien.

- Unterringle jedes vorkommende **Partizip** und sein **Bezugswort** (KNG-Regel).
- Markiere alle Wörter, die zusätzlich zum **Partizipialausdruck** gehören, das sind in der Regel die Wörter zwischen dem Partizip und seinem Bezugswort (geschlossene Wortstellung).

2. Schritt

Bestimme, um welches Partizip es sich handelt (PPA bzw. PPP).

3. Schritt

Übersetze dann die Partizipialkonstruktion ins Deutsche:

- Achte dabei genau auf das **Zeitverhältnis**: Ist die Partiziphandlung gleichzeitig (PPA) oder vorzeitig (PPP)? Beachte, dass auch die Deponenten ein PPA bilden können.
- Überlege, welche **Sinnrichtung** die richtige ist: temporal (während; als/nachdem; nach), kausal (weil; wegen), konzessiv (obwohl; trotz), adversativ (während) oder modal (dadurch, dass; indem; wobei; durch)
- Denke daran, dass du bei der Übersetzung im Satzbau verschiedene Möglichkeiten hast: wörtliche Übersetzung, **Relativsatz, mit einer Subjunktion eingeleiteter Nebensatz, Präpositionalausdruck** oder **Beiordnung** (und dann, und deshalb, und dennoch, ...).
- Beachte, dass das PPP eines Deponens häufig präsentische Bedeutung haben kann.

4.1 Das Particium coniunctum bei Cäsar

Die folgenden Wendungen und Sätze finden sich in ähnlicher Form (sie wurden lediglich teilweise vereinfacht) in Cäsars *Bellum Gallicum*.

Übung 18 Übersetze:

1. inopia permotus
2. vulneribus confecti
3. maiorem motum exspectans
4. his rebus adducti
5. iudicium veriti
6. Haeduos cohortatus
7. subito perterriti
8. Galli omnia experti

Haedui, -orum, m.: die Häduer (das größte keltische Volk)

Übung 19 Gehe bei der Übersetzung der folgenden Sätze so vor wie am Kapitelanfang empfohlen:

1. L. Cotta pugnans interficitur cum maxima parte militum.
Cotta, -ae, m.: (Aurunculeius) Cotta (Legat Cäsars)
2. His nuntiis litterisque commotus Caesar duas legiones in citeriore Gallia novas conscripsit.
3. Caesar insidias veritus exercitum equitatumque castris continuit.
Ergänze bei der Übersetzung vor castris ein in.
4. Discedens Caesar in Italiam, ut quotannis facere consuerat (consueverat), legatis imperat, ut(i) ...
5. Caesar arbitratus id bellum celeriter confici posse, eo exercitum duxit.
6. Tandem confecti vulneribus hostes terga verterunt.
7. His rebus atque auditionibus permoti de summis saepe rebus consilia ineunt.
auditio, onis, f.: hier das Gehörte; die Kunde; belasse im Deutschen die Zeit des lateinischen Prädikates!
8. Equites nostri flumen transgressi cum hostium equitatu proelium commiserunt.
9. Usipetes et Tenctheri agris expulsi et multis locis Germaniae triennium vagati ad Rhenum pervenerunt
*Usipetes, -um, m.: die Usipeter (germanisches Volk)
Tenctheri, -orum, m.: die Tenkhterer (germanisches Volk am Niederrhein, südlich von den Usipetern)
triennium, ii, n. = tri-ennium, vgl. tri-duum*
10. Sed eos fugientes longius Caesar prosequi vetuit.
11. Sabinus suos hortatus cupientibus signum dat.
Sabinus, -i, m: Titurius Sabinus (Legat Cäsars)
12. Sabinus iussus arma abicere imperatum facit suisque, ut idem faciunt, imperat.
13. Quibus de rebus Caesar a Crasso certior factus, quod ipse aberat longius, naves interim longas aedificari iubet.
Crassus, -i, m.: P. (Licinius) Crassus (seit 58 v. Chr. Legat Cäsars)
14. (Caesar) in alteram partem cohortandi causa profectus pugnantis occurrat.
Ergänze vor cohortandi sinngemäß „seine Truppe“ bzw. „seine Leute“
15. Barbari commoti, quod oppidum expugnatum cognoverant, legatos dimittere, coniurare, obsides inter se dare, copias parare coeperunt.
16. Causa transeundi fuit, quod ab Suebis complures annos exagitati bello premebantur.
Ergänze zu transeundi sinngemäß Rheni; Suebi, -orum, m.: die Sueben (germanisches Volk)

17. Perfidia et simulatione usi Germani frequentes ad eum in castra venerunt.
 Das Partizip wirst du kaum wörtlich übersetzen können.
 Überlege dir – nach einer Hilfsübersetzung – eine schöne freie Möglichkeit der Wiedergabe!
perfidia, -ae, f.: Gegenteil zu *fides*
simulatio, -onis, f.: Substantiv zu *simulare*

18. Hi novissimos adorti et multa milia passuum persecuti magnam multitudinem eorum fugientium conciderunt.

19. Sed posteaquam nonnulli principes ex ea civitate et auctoritate Cingetorigis adducti et adventu nostri exercitus perterriti ad Caesarem venerunt, Indutiomarus veritus, ne ab omnibus desereretur, legatos ad Caesarem mittit.
Cingetorix, -igis, m.: Cingetorix (ein Fürst der Treverer; Freund der Römer)
Indutiomarus, -i, m.: Indutiomarus (ein Fürst der Treverer; Feind der Römer)

20. Morini, quos Caesar in Britanniam proficiscens pacatos reliquerat, spe praedae adducti primo (*erg.* milites Romanos) circumsteterunt ac, si sese interfici nollent, arma ponere iusserunt.
Morini, -orum, m.: die Moriner (belgisches Volk)

21. Omnes maiores natu ex oppido egressi manus ad Caesarem tendere et voce significare coeperunt sese in eius fidem ac potestatem venire neque contra populum Romanum armis contendere.
voce significare = *vocare*, *clamare*

22. Suspicati hostes huc nostros esse venturos noctu in silvis delituerant.
delitescere, *delitescio*, *delitui*: synonym zu *se abdere*



Rekonstruierter Abschnitt der römischen Belagerungswerke in Beaune.

4.2 Das Participium coniunctum bei Nepos

Die folgenden Wendungen und Sätze finden sich alle in ähnlicher Form (sie wurden lediglich teilweise vereinfacht) in *De viris illustribus*.

Übung 20 Übersetze:

1. magna praeda potitus
2. quadraginta annos natus
3. in Asiam profectus
4. Lacedaemonii causam idoneam nacti
Lacedaemonii, -orum, m.: die Spartaner
5. quem procul conspiciens

Übung 21 Gehe bei der Übersetzung der folgenden Sätze so vor wie am Kapitelanfang empfohlen:

1. Qua victoria elatus coepit maiora concupiscere.
elatus: Versuche eine etwas freiere Übersetzung!
concupiscere ≈ cupere
2. Hoc nuntio commotus, sperans se pecunia et potentia periculum instans depellere, domum rediit.
3. Sic liberalitate utens nullas inimicitias gessit.
liberalitas, -atis, f.: edle Gesinnung, Freigebigkeit
4. Huius rex animi magnitudinem admirans cupiensque talem virum sibi conciliari veniam dedit.
conciliare: gewinnen; veniam dare: hier: eine Bitte gewähren
5. At ille, praestare honestam mortem existimans turpi vitae, comminus pugnans telis hostium interfectus est.
comminus: in der Nähe



Streitwagen,
Attisches Relief
(um 500 v. Chr.)



5 Der Ablativus absolutus

Zur Wiederholung des Ablativus absolutus kannst du dir durch Scannen des QR-Codes das entsprechende Lernvideo anschauen.

Wie geht man beim Übersetzen eines Ablativus absolutus vor?

1. Schritt

- Markiere das **Partizip im Ablativ** und sein **Bezugswort**.
- Prüfe, ob weitere Wörter zum Ablativus absolutus (Abl. abs.) gehören. Meist sind dies die Wörter, die zwischen dem Partizip und seinem Bezugswort stehen.

2. Schritt

Bestimme, um welches Partizip es sich handelt (PPA bzw. PPP).

3. Schritt

Übersetze dann den Ablativus absolutus ins Deutsche:

- Achte dabei genau auf das **Zeitverhältnis**: Ist die Handlung des Abl. abs. gleichzeitig (PPA) oder vorzeitig (PPP)?
Im Deutschen ist die Vorzeitigkeit zu einem Vergangenheitsstempus mit Plusquamperfekt auszudrücken. Vorzeitigkeit zu einer präsentischen Handlung ist mit Perfekt zu übersetzen.
- Überlege, welche **Sinnrichtung** die richtige ist:
temporal (während; als / nachdem; nach), kausal (weil; wegen), konzessiv (obwohl; trotz), adversativ (während) oder modal (dadurch, dass; indem; durch)
- Denke daran, dass du bei der Übersetzung im Satzbau verschiedene Möglichkeiten hast:
mit einer Subjunktion eingeleiteter Nebensatz, Präpositionalausdruck oder **Beiordnung** (Anschluss des jeweiligen Hauptverbs durch „und dann“; „und deshalb“; „und dennoch“, ...).

Beachte: Gelegentlich kann ein Abl. abs. von einem anderen Satzglied durchbrochen sein.

5.1 Der Ablativus absolutus bei Cäsar

Sehr häufig hat bei Cäsar der Ablativus absolutus temporalen Sinn; die Vorzeitigkeit ist häufiger als die Gleichzeitigkeit. Die Wendungen und Sätze in folgenden Übungen stammen alle aus Cäsars *Bellum Gallicum*.

Übung 22 Übersetze folgende einzelnen Wendungen:

1. praesidio relicto
2. duobus interfectis
3. praemissis equitibus
4. ea re constituta
5. quibus rebus cognitis

6. omni pacata Gallia
7. concilio convocato
8. re frumentaria provisa
9. magno itinere confecto
10. instructo exercitu
11. signo recipiendi dato
recipere: hier = *se recipere*
12. multis vulneribus acceptis
bezogen auf ein Substantiv im Nominativ Singular Maskulinum
13. levi equestri proelio facto
14. his datis mandatis
15. sex et quadraginta centurionibus amissis
16. eo absente
17. nullo a nostris dato responso

Übung 23 Übersetze die folgenden Sätze. Gehe dabei so vor wie am Kapitelanfang empfohlen:

1. Dumnorix insciente Caesare domum discedere coepit.
Dumnorix, -igis, m.: Dumnorix (Häduer, Gegner der Römer)
2. Nostris militibus cunctantibus maxime propter altitudinem maris „Desilite“, inquit, „commilitones ...“
commilitonis, -is, m.: hier zu übersetzen wie *comes*
3. Re frumentaria comparata equitibus delectis iter in ea loca facere coepit, quibus ...
4. Caesar equitatu praemisso subsequebatur omnibus copiis.
5. Legionibus in hiberna deductis in Italiam profectus est.
6. Hi consensu eorum omnium pace facta hunc sibi domicilio locum delegerunt.
consensus, -us, m.: Substantiv zu *consentire*
domicilium, -ii, n.: synonym zu *sedes*
7. Hac re cognita omnes Eburorum et Nerviorum copiae discedunt.
Eburones, -um, m.: die Eburonen (germanisch-belgisches Volk)
Nervii, -orum, m.: die Nervier (belgisches Volk)
8. His rebus gestis omni Gallia pacata tanta huius belli ad barbaros opinio perlata est, ut(i) ...
opinio, -onis, f.: hier: Ruf, Kunde, Gerücht
9. Sic omnibus hostium copiis fuis armisque exutis se intra munitiones suas recipiunt.

10. Atuatuci hac pugna nuntiata ex itinere domum reverterunt; cunctis oppidis castellisque desertis sua omnia in unum oppidum egregie natura munitum contulerunt.

Atuatuci, -orum, m.: die Atuatiker (germanisches Volk)

11. Itaque re frumentaria provisa, auxiliis equitatuque comparato, multis praeterea viris fortibus nominatim evocatis in Sositium fines exercitum introduxit.

Cuius adventu cognito Sositates magnis copiis coactis equitatuque in itinere agmen nostrum adorti primum equestre proelium commiserunt, deinde equitatu suo pulso atque insequentibus nostris subito pedestres copias ostenderunt.

nominatim: mit Namen, namentlich

Sositates, -ium, m.: die Sositaten (mächtigste Völkerschaft in Aquitanien)

insequi = *sequi*

12. Galba secundis aliquot proeliis factis castellisque compluribus eorum expugnatis, missis ad eum undique legatis obsidibusque datis et pace facta constituit cohortes duas in Nantuatibus conlocare.

Galba, -ae, m.: Galba (Legat Cäsars); *Nantuates, -ium, m.:* die Nantuatener (keltisches Alpenvolk)

5.2 Der Ablativus absolutus bei Nepos

Die Wendungen und Sätze mit Abl. abs. in folgenden Übungen stammen alle aus Nepos' *De viris illustribus*.

Übung 24 Übersetze:

1. hac oratione habita
2. Hamilcare occiso
Hamilcar, -aris, m.: Hamilcar (Vater von Hannibal)
3. quo facto
4. rebus his peractis
5. scelere admisso
admittere: hier = *committere*
6. qua celeriter effecta
qua: bezogen auf das Wort *classis* im vorausgehenden Satz
efficere: hier wie *facere*
7. huius voluntate cognita
voluntas, -atis, f.: hier freier: Wohlwollen, günstige Einstellung
8. hostium navibus captis
9. contione advocata
10. Pelopida duce
Pelopidas, -ae, m.: Pelopidas (thebanischer Heerführer)

Text 4: Bellum Gallicum VII 87

Es tobt der Kampf um die Festung Alesia, in der Cäsar Vercingetorix und seine Leute eingeschlossen hat. Er selbst beobachtet das Kampfgeschehen und schickt bedrohten Truppenteilen Hilfe:

- (1) Mittit primo Brutum¹ adolescentem cum cohortibus Caesar, post cum aliis Gaium Fabium² legatum; postremo ipse, cum vehementius pugnaretur, integros³ subsidio adducit.
- (2) Restituto⁴ proelio ac repulsis hostibus eo, quo Labienum⁵ miserat, contendit; cohortes quattuor ex proximo castello deducit, equitum partem sequi, partem circumire exteriores munitiones et ab tergo hostes adoriri iubet.
- (3) Labienus, postquam neque aggeres neque fossae vim hostium sustinere poterant, coactis undecim cohortibus, quas ex proximis praesidiis deductas fors obtulit, Caesarem per nuntios facit certior, quid faciendum existimet.
- (4) Accelerat⁶ Caesar, ut proelio intersit.

83 lat. Wörter

1 (Decimus Iunius) Brutus, -i, m.: Brutus (von Cäsar stark begünstigter junger Legat, trotzdem später einer seiner Mörder)

2 Gaius Fabius, -ii, m.: Gaius Fabius (ein Legat Cäsars)

3 integer, -gra, -grum: hier: frisch; ergänze zu integros: milites (o. Ä.)

4 restituere, restituo, restitui, restitutum: hier: wiederherstellen (im Sinn von: ausgleichen)

5 T. (Atius) Labienus, -i, m.: Titus Atius Labienus (bedeutendster Legat Cäsars)

6 accelerare: Synonym zu properare

Übung 54 Mittlerweile bist Du geübt: Versuche daher, eine Übersetzung zu erarbeiten, ohne vorher alle Zwischenschritte im Lösungsteil zu kontrollieren.

1. Erschließe die Satzstruktur: Markiere zunächst immer das jeweilige Prädikat eines Teilsatzes, die Subjekte und die Nebensatzleitenden „kleinen“ Wörter. Eine Satzanalyse brauchst du wohl nur zu Satz 3 anzufertigen. Wähle die Methode, die dir besser liegt. Kontrolliere deine Lösung vor dem nächsten Schritt nur an den Stellen, die dir Probleme bereitet haben.
2. Untersuche den Text auf grammatikalische Schwierigkeiten hin (Acl/Ncl, P.C., Abl. abs., Gerund/Gerundiv, evtl. Besonderheiten in Relativsätzen und indirekte Rede) und markiere diese (vgl. S. 55). Entdeckst du weitere wichtige Phänomene? Überprüfe die Lösung zu dieser Aufgabe nur dann vor Erarbeitung der Übersetzung, wenn du dir wirklich sehr unsicher bist.
3. Übersetze den Text.

Text 5: Bellum Gallicum VII 13

Gallien hat sich unter der Führung des Vercingetorix gegen die Römer erhoben. Cäsar hat gerade einige gallische Städte eingenommen und beginnt mit dem Zug gegen eine weitere: Avaricum:

- (1) Caesar ex castris equitatum educi iubet proeliumque equestre committit:
- (2) Laborantibus iam suis Germanos equites circiter CCCC summittit¹, quos ab initio secum habere instituerat.
- (3) Eorum impetum Galli sustinere non potuerunt atque in fugam coniecti multis amissis se ad agmen receperunt.
- (4) Quibus profligatis² rursus oppidani³ perterriti comprehensos eos, quorum opera plebem concitatum⁴ existimabant, ad Caesarem perduxerunt seseque ei dederunt.
- (5) Quibus rebus confectis Caesar ad oppidum Avaricum⁵, quod erat maximum munitissimumque in finibus Biturigum⁶ atque agri fertilissima⁷ regione, profectus est, quod eo oppido recepto civitatem Biturigum se in potestatem redacturum⁸ confidebat.

88 lat. Wörter

1 *summittere*: vgl. *subvenire*

2 *profligare*: überwältigen, niederwerfen, schlagen

3 *oppidanus*, -i, m.: der Stadtbewohner

4 *concitare* = *incitare*

5 *Avaricum*, -i, n.: Hauptstadt der Bituriger; heutiges Bourges

6 *Bituriges*, -um, m.: die Bituriger (großes keltisches Volk)

7 *fertilis*, -e: fruchtbar, (ertrag)reich

8 *redigere*, *redigo*, *redegi*, *redactum*: hier: (in einen Zustand) bringen

Übung 55 Erarbeite den obigen Text, ohne die Zwischenschritte vor der Übersetzung zu kontrollieren.

1. Mache dir die Satzstruktur klar. Kreise zunächst alle Nebensatzeinleitenden Wörter ein, markiere Prädikate und Subjekte. Natürlich kannst du bei Schwierigkeiten für einzelne Sätze eine Satzanalyse vornehmen. Dies empfiehlt sich v. a. zu Satz 5.
2. Markiere grammatikalische Schwierigkeiten wie Acl/Ncl, P. C., Abl. abs., Gerund/Gerundiv, evtl. Besonderheiten in Relativsätzen und indirekte Rede (vgl. S. 55).
3. Übersetze den Text.

Text 6: Bellum Gallicum II 12

Die Belger sind gerade von den Römern besiegt. Das gallische Bundesheer löst sich auf. Die Flucht verläuft – zumal auch noch die Kunde eintrifft, die (mit den Römern verbündeten) Häduer seien im Anrücken begriffen – reichlich ungeordnet, und so kann Cäsar ein fortlaufendes Rückzugsgefecht gegen den Feind führen, das diesem einige Verluste bringt:

(1) Postridie eius diei¹ Caesar, priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent², in fines Suessionum³, qui proximi Remis⁴ erant, exercitum duxit et magno itinere confecto ad oppidum Noviodunum⁵ contendit.

(2) Id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum ab defensoribus⁶ esse audiebat, propter latitudinem fossae murique altitudinem paucis defendentibus expugnare non potuit.

(3) Castris munitis vineas agere⁷ quaeque ad oppugnandum usui erant comparare coepit.

(4) Interim omnis ex fuga Suessionum³ multitudo in oppidum proxima nocte convenit.

(5) Celeriter vineis ad oppidum actis⁷, aggere iacto turribusque constitutis, magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditione mittunt et petentibus Remis⁴, ut conservarentur, impetrant.

106 lat. Wörter

1 postridie: am folgenden Tag; postridie eius diei ist ein Pleonasmus

2 se recipere: hier: sich erholen, sich sammeln, sich wieder fassen

3 Suessiones, -um, m.: die Suessionen (belgischer Volksstamm)

4 Remi, -orum, m.: die Remer (belgischer Volksstamm, mit den Suessionen befreundet)

5 Noviodunum, -i, n.: häufiger vorkommender Ortsname in Gallien (eigtl. „Neustadt“); hier Noviodunum im Gebiet der Suessionen

6 defensor, -oris, m.: männl. Tätigkeitssubstantiv zu defendere

7 vinea, -ae, f.: Schutzdach; vineas agere: Schutzdächer aufstellen, voranschieben

Übung 56 Kontrolliere deine Lösungen erst nach der Übersetzung.

1. Mache dir die Satzstruktur klar. Kreise zunächst alle Nebensatzeinleitenden Wörter ein, unterstreiche alle Prädikate und unterstrichle die Subjekte. Zu den Sätzen 1, 2 und 5 könnte eine Satzanalyse hilfreich sein.
2. Markiere grammatikalische Schwierigkeiten (vgl. S. 55). Beachte besonders:
 - Quaeque (Satz 3) ist **keine** Form von quisque.
 - Achte auf die Übersetzung von de (Satz 5).
3. Übersetze den Text.

Text 7: Bellum Gallicum VI 44

Cäsar ist im Gebiet der Eburonen eingefallen, um sich für deren Übergriffe auf ein römisches Lager zu rächen. Doch deren Fürst Ambiorix, einem gefährlichen Feind der Römer (vgl. Text 1), ist mehrfach die Flucht gelungen. Die Senonen wiederum haben einen Aufstand versucht:

(1) Tali modo vastatis regionibus exercitum Caesar duarum cohortium damno¹ Durocortorum² Remorum³ reducit concilioque in eum locum Galliae indicto⁴ de coniuratione Senonum et Carnutum⁵ quaestionem habere⁶ instituit et de Accone⁷, qui princeps eius consilii fuerat, graviore sententia pronuntiata⁸ more maiorum supplicium sumpsit.

(2) Nonnulli iudicium veriti profugerunt.

(3) Quibus cum aqua atque igni interdixisset⁹, duas legiones ad fines Treverorum¹⁰, duas in Lingonibus¹¹, sex reliquas in Senonum⁵ finibus in hibernis collocavit frumentoque exercitui proviso, ut instituerat, in Italiam ad conventus agendos¹² profectus est.

79 lat. Wörter

1 Übersetze den Kasus hier etwas freier.

2 Durocortorum, -i, n.: Durocortorum (Hauptort der Remer)

3 Remi, -orum, m.: die Remer (belgisches Volk)

4 indicare, -dico, -dixi, -dictum: hier: einberufen

5 Senones, -um, m.: die Senonen (großes keltisches Volk)

Carnutes, -um, m.: die Carnuten (ebenfalls ein keltisches Volk)

6 quaestio, -onis, f.: Untersuchung; quaestionem habere: freier zu übersetzen

7 Acco, -onis, m.: Acco (ein Fürst der Senonen)

8 pronuntiare: hier: (ein Urteil) verhängen

9 alicui aqua et igni interdicare: jemanden ächten, jemanden für vogelfrei erklären

10 Treveri, -orum, m.: die Treverer (großes Volk an der unteren Mosel, vielleicht germanischen Ursprungs; sein Hauptort war das heutige Trier.)

11 Lingones, -um, m.: die Lingonen (keltisches Volk)

12 conventus, -us, m.: hier: Gerichtstag; agere ist freier zu übersetzen.

Übung 57 Überprüfe deine Lösungen erst, wenn du versucht hast, die gesamte Übersetzung ohne Nachschlagen anzufertigen.

1. Mache dir die Satzstruktur klar. Kreise zunächst alle Nebensatzeinleitenden Wörter ein, unterstreiche alle Prädikate und unterstrichle die Subjekte. Entscheide selbst, bei welchen Sätzen eine Satzanalyse sinnvoll ist.
2. Markiere grammatikalische Schwierigkeiten (AcI/NcI, P. C., Abl. abs., Gerund/Gerundiv, evtl. Besonderheiten in Relativsätzen und indirekte Rede; vgl. S. 55).
3. Übersetze den Text.

Text 8: Bellum Gallicum V 48

Die Nervier sind von den Römern abgefallen und führen Angriffe gegen sie, die der Legat Q. Tullius Cicero abzuwehren versucht. Der Legat Labienus schreibt Cäsar, er könne das Winterlager nur unter größter Gefahr verlassen, da die Feinde in der Nähe dieses Lagers Stellung bezogen hätten. Cäsars Eingreifen ist also gefordert:

- (1) Venit (Caesar) magnis itineribus in Nerviorum¹ fines.
- (2) Ibi ex captivis cognoscit, quae apud Ciceronem² gerantur, quantoque in periculo res sit.
- (3) Tum cuidam ex equitibus Gallis magnis praemiis persuadet, uti ad Ciceronem epistulam deferat.
- (4) Hanc Graecis conscriptam litteris mittit, ne intercepta³ epistula nostra ab hostibus consilia cognoscantur.
- (5) Si adire non possit, monet, ut tragulam⁴ cum epistula ad amentum⁵ deligata⁶ intra⁷ munitionem castrorum abiciat.
- (6) In litteris scribit se cum legionibus profectum celeriter adfore; hortatur, ut pristinam virtutem retineat.
- (7) Gallus periculum veritus, ut erat praeceptum, tragulam⁴ mittit.
- (8) Haec casu ad turrim adhaesit neque ab nostris biduo⁸ animadversa tertio die a quodam milite conspicitur, dempta ad Ciceronem defertur.
- (9) Ille perlectam in conventu⁹ militum recitat maximaque omnes laetitia adficit.
- (10) Tum fumi¹⁰ incendiorum procul videbantur; quae res omnem dubitationem¹¹ adventus legionum expulit.

126 lat. Wörter



- 1 Nervii, -orum, m.: die Nervier (belgisches Volk)
- 2 Quintus Tullius Cicero, Legat im gallischen Krieg, Bruder des Redners Cicero
- 3 interceptare, -cipio, -cepi, -ceptum: hier: abfangen
- 4 tragula, -ae, f.: Wurfspieß
- 5 amentum, -i, n.: Wurfriemen (am Speer)
- 6 deligare = alligare
- 7 Übersetze intra hier wie in.
- 8 biduum, -i, n.: gebildet analog zu triduum
- 9 conventus, -us, m.: Substantiv zu convenire
- 10 fumus, -i, m.: Rauch
- 11 dubitatio, -onis, f.: Substantiv zu dubitare

Römischer Centurio mit Brustpanzer,
Relief

Übung 58 Dieser Text ist länger und auch – vor allem wegen der zum Teil recht knappen Ausdrucksweise – schwerer zu übersetzen. Falls du dich sehr unsicher fühlst, kontrolliere vor der Übersetzung alle Zwischenschritte.

1. Mache dir die Satzstruktur klar. Kreise zunächst alle Nebensatzeinleitenden Wörter ein, unterstreiche alle Prädikate und unterstrichle die Subjekte. Möglicherweise hast du teilweise Schwierigkeiten mit der Satzstruktur: Achte in diesem Text gut darauf, welche Teilsätze wirklich Nebensätze sind und wo nur ein paralleler Aufbau vorliegt. Schaffe durch eine Satzanalyse Klärung.
2. Markiere Acl / Ncl, P. C., Abl. abs., Gerund / Gerundiv, evtl. Besonderheiten in Relativsätzen und indirekte Rede (vgl. S. 55). Entdeckst du weitere wichtige Phänomene?
3. Übersetze. Ein Tipp: Die häufigen partizipialen Wendungen sind an den meisten Stellen am besten durch Beiordnung zu übersetzen.

Text 9: Bellum Gallicum VII 38

Litaviccus, ein junger Reiterführer der Häduer, will seine Stammesgenossen zum Abfall von den Römern provozieren. Zu diesem Zweck erzählt er ihnen Schauer-märchen über die Grausamkeiten von Cäsars Leuten:

- (1) Litaviccus accepto exercitu, cum milia passuum circiter XXX ab Gergovia¹ abesset, convocatis subito militibus lacrimans², „Quo proficiscimur,“ inquit, „milites?
- (2) Omnis noster equitatus, omnis nobilitas interiit; principes civitatis, Eporedorix et Viridomarus³, insimulati proditiōis⁴ ab Romanis interfecti sunt.
- (3) Haec ab ipsis cognoscite, qui ex ipsa caede fugerunt: nam ego fratribus atque omnibus meis propinquis interfectis dolore prohibeor, quae gesta sunt, (pro)nuntiare.“
- (4) Producuntur hi, quos ille (e)docuerat, quae dici vellet, atque eadem, quae Litaviccus pronuntiaverat, multitudini exponunt:
- (5) Multos equites Haeduorum interfectos, quod collocuti cum Arvernīs⁵ dicerentur; ipsos se inter multitudinem militum occultasse atque ex media caede fugisse.
- (6) Conclamant Haedui et Litavicum obsecrant, ut sibi consulat.
- (7) „Num dubitamus, quin nefario facinore admissio Romani iam ad nos interficiendos concurrant?

3. (1) Cäsar befahl (*wörtl.* befiehlt; *hist. Präsens*), die Reiterei aus dem Lager (hinaus)zuführen (dass die Reiterei ... hinausgeführt wurde / werde; ließ die Reiterei ... hinausführen) und begann ein Reitergefecht.
- (2) Als (Da) die Seinen schon in Bedrängnis gerieten (*wörtl. unschön:* litten / sich abmühten), schickte er (*erg. ihnen*) ungefähr 400 germanische Reiter zu Hilfe, die er von Anfang an – so, wie er es eingerichtet hatte – um sich hatte (*freier:* um sich zu haben pflegte / immer um sich hatte).
- (3) Deren (Ihrem) Ansturm konnten die Gallier nicht standhalten (ihren Ansturm konnten die Gallier nicht aufhalten) und – in die Flucht geschlagen – zogen sie sich unter großen (nach schweren) Verlusten (*wörtl.* nachdem viel verloren war) zum Heer zurück.
- (4) Als (Weil) diese geschlagen (überwältigt) waren, packte die Stadtbewohner ein erneuter (*wörtl.* wieder) Schrecken (gerieten die Stadtbewohner wieder in Furcht) und sie ergriffen die (Männer), durch deren Betreiben, wie sie glaubten (ihrer Meinung nach) das Volk aufgehetzt worden war, führten sie zu Cäsar und ergaben sich ihm.
- (5) Nachdem dies vollbracht war (erledigt) war (*freier:* Hierauf; Nach diesem Erfolg) brach Cäsar zur Stadt Avaricum auf, der größten und am stärksten befestigten (Ortschaft) im Gebiet der Bituriger, (und) die in einem an Ackerland sehr reichen Gebiet lag, weil er darauf vertraute (*oder neuer Satz:* Er vertraute nämlich darauf), dass er, wenn diese Stadt in seiner Gewalt sei (nachdem / wenn er diese Stadt eingenommen habe; nach der / durch die Einnahme dieser Stadt), den Stamm der Bituriger in seine Gewalt bringen werde.

Übung 56 Text 6: Bellum Gallicum II 12

1. **HS** **NS 1** **NS 2**
- (1) Postridie eius diei Caesar,
 | priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent,
 | in fines Suessionum,
 | qui proximi Remis erant,
 | exercitum duxit et magno itinere confecto ad oppidum
 | Noviodunum contendit.
- (2) Id ex itinere oppugnare conatus,
 | quod vacuum ab defensoribus esse audiebat,
 | propter latitudinem fossae murique altitudinem
 | paucis defendentibus expugnare non potuit.

HS NS 1 NS 2

- (3) Castris munitis vineas agere
quaeque ad oppugnandum usui erant,
 comparare coepit.
- (4) Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima
 nocte convenit.
- (5) Celeriter vineis ad oppidum actis, aggere iacto
 turribusque constitutis, magnitudine operum,
quae neque viderant ante Galli neque audierant,
 et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditione
mittunt et petentibus Remis,
ut conservarentur,
impetrant.

2. HS NS 1 NS 2

- (1) Postridie eius diei Caesar,
priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent,
 in fines Suessionum,
qui proximi Remis erant,
 exercitum duxit et (magno itinere confecto) ad oppidum **Abl. abs.**
 Noviodunum contendit.
- (2) (Id ex itinere oppugnare conatus), **P. C.**
quod vacuum ab defensoribus esse audiebat, **Acl**
 propter latitudinem fossae murique altitudinem
 (paucis defendentibus) expugnare non potuit. **Abl. abs.**
- (3) Castris munitis vineas agere **Abl. abs.**
quaeque ad oppugnandum usui erant, **Gerundium**
 comparare coepit.
- (4) Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima
 nocte convenit.
- (5) (Celeriter vineis ad oppidum actis), (aggere iacto) **Abl. abs.**
 (turribusque constitutis), (magnitudine operum,
quae neque viderant ante Galli neque audierant,
 et celeritate Romanorum permoti) legatos ad Caesarem de
 deditione mittunt et (petentibus Remis), **P. C.**
ut conservarentur, **Abl. abs.**
impetrant.

Für die weitere Vorklärung wichtig:

- *priusquam* mit folgendem Konjunktiv weist auf die (in diesem Fall fehlende) Möglichkeit hin.
- Satz 2: *paucis defendentibus*: Abl. abs. mit konzessivem Nebensinn
- Satz 3: *quaeque*: hier wie *et quae*
- Satz 5: *de* hier: „bezüglich“

2. (1) Am folgenden Tag führte Cäsar das Heer, bevor die Feinde sich von dem Schrecken und der Flucht (*freier als Hendiadyoin betrachtet*: panikartigen Flucht) erholen (sammeln) konnten, in das Gebiet der Suessionen, die den Remern am nächsten waren (der nächsten Nachbarn der Remer) und strebte (eilte), nachdem er einen Eilmarsch (Gewaltmarsch) zurückgelegt hatte, zur Stadt Noviodunum.

(2) Er versuchte (*wörtl.* Als er versuchte), diese (sie) (unmittelbar) aus dem Marsch heraus zu bestürmen, weil er hörte, dass in ihr keine Verteidiger seien (*wörtl.* dass sie von Verteidigern frei war / sei), konnte (er) sie (*erg.* aber) wegen der Breite des Grabens und der Höhe der Mauer trotz der wenigen Verteidiger (obwohl nur wenige sie verteidigten) nicht erobern.

(3) Als (Nachdem) das Lager befestigt war (nach der Befestigung des Lagers; nachdem ein festes Lager errichtet war) begann er Schutzdächer aufzustellen (vorschieben) und alles, was zur Belagerung von Nutzen (nötig) war, zu beschaffen.

(4) Unterdessen kam in der nächsten Nacht die ganze Menge der Suessionen nach (von) der Flucht in die Stadt (in der Stadt) zusammen.

(5) Nachdem schnell die Schutzdächer an die Stadt herangerückt (herangeschoben), ein Damm aufgeworfen und Türme errichtet worden waren (Nachdem er schnell die Schutzdächer an die Stadt heranrücken, einen Damm aufwerfen und Türme hatte errichten lassen), schickten sie, beeindruckt durch die Größe der Belagerungswerke (-anlagen, -maschinen), wie die Gallier sie (*wörtl.* die die Gallier) vorher nie gesehen oder von denen sie auch nie gehört hatten (wie die Gallier sie vorher weder gesehen noch von denen sie je gehört hatten; *schöner*: von denen die Gallier vorher nie etwas gesehen oder gehört hatten), und durch die Schnelligkeit der Römer, Gesandte zu Cäsar bezüglich der Übergabe (um sich zu ergeben) und erreichten auf Bitten der Remer (weil die Remer darum baten), dass sie geschont (*wörtl.* bewahrt) wurden.

Übung 57 Text 7: Bellum Gallicum VI 44

1. HS NS 1 NS 2

- (1) Tali modo vastatis regionibus exercitum Caesar duarum cohortium damno Durocortorum Remorum reducit concilioque in eum locum Galliae indicto de coniuratione Senonum et Carnutum quaestionem habere instituit et de Accone,
 (qui) princeps eius consilii fuerat,
 graviore sententia pronuntiata more maiorum supplicium sumpsit.
- (2) Nonnulli iudicium veriti profugerunt.
- (3) Quibus (cum) aqua atque igni interdixisset,
 duas legiones ad fines Treverorum, duas in Lingonibus, sex reliquas in Senonum finibus in hibernis collocavit frumentoque exercitui proviso,
 (ut) instituerat,
 in Italiam ad conventus agendos profectus est.

2. HS NS 1 NS 2

- (1) (Tali modo vastatis regionibus) exercitum Caesar duarum cohortium damno Durocortorum Remorum reducit (concilioque in eum locum Galliae indicto) de coniuratione Senonum et Carnutum quaestionem habere instituit et (de Accone,
 (qui) princeps eius consilii fuerat,
 graviore sententia pronuntiata) more maiorum supplicium sumpsit. Abl. abs., Abl. abs.
- (2) (Nonnulli iudicium veriti) profugerunt. P. C.
- (3) Quibus (cum) aqua atque igni interdixisset, rel. SA
 duas legiones ad fines Treverorum, duas in Lingonibus, sex reliquas in Senonum finibus in hibernis collocavit (frumentoque exercitui proviso), Abl. abs.
 (ut) instituerat,
 in Italiam (ad conventus agendos) profectus est. Gerundiv

2. (1) Nachdem die Gegend (das Land; *eigtl. Plural*) auf solche (diese) Weise verwüstet (worden) war, führte (*wörtl. führt, hist. Präs.*) Cäsar das Heer mit (unter) einem Verlust von zwei Kohorten nach Durocortorum (*erg. im Land*) der Remer zurück, und nachdem er eine gallische Versammlung (Versammlung Galliens) an diesem Ort einberufen hatte, begann er (*bzw. neuen Satz beginnen*: Er ließ ... einberufen und begann) eine Untersuchung über die Verschwörung der Senonen und Karnuten durchzuführen, verhängte über Acco, der der Anstifter (*wörtl. Anführer*) zu diesem Plan gewesen war, eine ziemlich harte Strafe und ließ ihn nach Art der Vorfahren hinrichten.

(2) Einige flohen aus Angst vor einer Verurteilung (weil sie eine Verurteilung fürchteten).

(3) Nachdem er diese für vogelfrei erklärt hatte, (*freier*: Er erklärte diese für vogelfrei und dann) legte er zwei Legionen an der Grenze der (zu den) Treverern, zwei im Gebiet der (*wörtl.* bei den) Lingonen, die übrigen sechs im Gebiet der Senonen ins Winterlager, und nachdem er für das Heer Getreide besorgt hatte (nachdem er für den Getreidenachschub für das Heer gesorgt hatte), brach er, wie er es gewöhnlich tat (wie gewöhnlich; *wörtl.* wie er das eingerichtet hatte), nach Italien auf, um Gerichtstage abzuhalten.

Übung 58 Text 8: Bellum Gallicum V 48

1.

HS	NS 1	NS 2
----	------	------

 - (1) Venit (Caesar) magnis itineribus in Nerviorum fines.
 - (2) Ibi ex captivis cognoscit,

(quae) apud Ciceronem <u>gerantur</u> ,
(quanto)que in periculo <u>res sit</u> .
 - (3) Tum cuidam ex equitibus Gallis magnis praemiis persuadet,

(uti) ad Ciceronem epistulam <u>deferat</u> .

 - (4) Hanc Graecis conscriptam litteris mittit,

(ne) intercepta epistula <u>nostra</u> ab hostibus <u>consilia cognoscantur</u> .

 - (5)

monet,	(Si) adire non <u>possit</u> ,
--------	--------------------------------

(ut) tragulam cum epistula ad amentum deligata intra munitionem castrorum <u>abiciat</u> .
--
 - (6) In litteris scribit se cum legionibus profectum celeriter adfore; hortatur,

(ut) pristinam virtutem <u>retineat</u> .

 - (7) Gallus periculum veritus,

(ut) <u>erat praeceptum</u> ,

tragulam <u>mittit</u> .

 - (8) Haec casu ad turrim adhaesit neque ab nostris biduo animadversa tertio die a quodam milite conspicitur, dempta ad Ciceronem defertur.
 - (9) Ille perlectam in conventu militum recitat maximaque omnes laetitia adficit.
 - (10) Tum fumi incendiorum procul videbantur;

quae <u>res</u> omnem dubitationem adventus legionum <u>expulit</u> .



© **STARK Verlag**

www.stark-verlag.de
info@stark-verlag.de

Der Datenbestand der STARK Verlag GmbH
ist urheberrechtlich international geschützt.
Kein Teil dieser Daten darf ohne Zustimmung
des Rechteinhabers in irgendeiner Form
verwertet werden.

STARK